

VANDENINIAI ŠILDYTUVAI

ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОРЫ

FAN HEATERS

LUFTHEIZGERÄTE

# SAV

Įrengimo ir naudojimo vadovas LT

Руководство по монтажу и эксплуатации RUS

Mounting and maintenance manual GB

Bedienungshandbuch D



## Transportavimas ir saugojimas

LT

Visi įrenginiai yra supakuoti gamykloje taip, kad atlaikytų normalias pervežimo sąlygas. Iškraudami ir sandėliuodami įrenginius naudokite tinkamą kėlimo įrangą, kad išvengtumėte žalos ir sužeidimų. Nėkite įrenginių už maitinimo laidų, sujungimo dėžučių, oro paėmimo arba šalinimo flanšų. Venkite sutrenkimų ir smūgių perkrovų. Iki sumontavimo įrenginius sandėliuokite sausoje vietoje, kur santykinė oro drėgmė neviršija 70% (esant +20°C), vidutinė aplinkos temperatūra - tarp +5°C ir +40°C. Sandėliavimo vieta turi būti apsaugota nuo purvo ir vandens.

Venkite ilgalaikio tokių gaminių sandėliavimo. Nepatariama sandėliuoti ilgiau nei vienerius metus.

## Транспортировка и хранение

RUS

Все поставляемые агрегаты упакованы на заводе таким образом, чтобы обеспечить условия надежной транспортировки. Во время разгрузки и хранения пользуйтесь подходящей подъемной техникой чтобы избежать повреждений и ранений. Не поднимайте агрегаты за кабель питания, коробки подключения и фланец подачи и вытяжки воздуха. Берегите от ударов и перегрузок. До монтажа храните агрегаты в сухом помещении, где относительная влажность воздуха не превышает 70% (при +20°C), средняя температура окружающей среды - между +5°C и +40°C. Место хранения должно быть защищено от грязи и воды.

Не рекомендуется хранить агрегат на складе больше одного года.

## Transportation and storage

GB

Units are packed in the factory to comply needs of normal transportation handling. Use suitable lifting and moving equipment when handling units in order to prevent damages and injuries. Do not use cables, terminal boxes, and inlet-exhaust flanges for lifting and moving units. Avoid hits and shock loads. Units should be stored in dry rooms where relative humidity max. 70% (at +20°C), ambient temperature is within the range of +5°C to +40°C. Units should be protected from dust, dirt and water. Avoid long term storing. Longer than 1 year is not recommended.

## Transport und Lagerung

D

Lagern Sie die Anlage in seiner Originalverpackung trocken und wettergeschützt.

Das Gerät darf nicht an den Zuleitungen, Verbindungsblocks, Stützen oder Flanschen gehoben oder getragen werden.

Decken Sie offene Paletten mit Planen ab und schützen Sie das Gerät vor Schmutzeinwirkung.

Halten Sie eine Lagertemperatur von + 5°C bis 40°C bei max. 70% Luftfeuchtigkeit ein.

Bei Lagerzeiträumen von über 1 Jahr prüfen Sie vor der Montage die Leichtgängigkeit der Ventilatorlager.

## Aprašymas

LT

Naudojamas oro pašildymo patalpų viduje. Pagrindiniai šildytuvo privalumai – didelis našumas, lengvas aptarnavimas. Korpusas pagamintas iš cinkuotos skardos ir padengtas melnais dažais (RAL 7035). Šildytuvą tvirtinamas prie sienos arba lubų kronšteinų pagalba. Esant reikalui kronšteinai gali būti nuimami. Oro kryptis reguliuojama sparneliais, į tiesiai arba į apačią, galimos šešios padėties. Oro srautą kuria vienfazis ašinis ventiliatorius. Šildymo elementas pagamintas iš varinių vamzdelių ir aliuminių plokštelių.

## Описание

RUS

Используется для нагрева воздуха внутри помещений. Основные преимущества нагревателя – высокая производительность, легкое обслуживание. Корпус изготовлен из оцинкованной жести и покрыт порошковой краской (RAL 7035). Нагреватель крепится к стене или потолку с помощью кронштейна. При необходимости кронштейны могут сниматься. Направление воздуха регулируется лопатками, вперед или вниз, возможны шесть положений. Воздушный поток создает осевой, однофазный вентилятор. Нагревательный элемент изготовлен из медных трубок и алюминиевых пластинок.

## Description

GB

Used for indoors air heating. Characterized by high efficiency and easy maintenance. The housing of the device is made of galvanized steel and covered with powder painting (RAL 7035). The fan heater is attached to a wall or ceiling using brackets. The brackets can be dismantled if necessary. The direction of air flow (direct or downwards) is regulated by adjustable flaps which can be set in any of six positions. Single-phase axial fan is generating air flow. The heating element is made using copper tubing and aluminium plates.

## Beschreibung

D

Er wird für Lufterwärmung in Räumlichkeiten eingesetzt. Die wichtigsten Vorteile des Erwärmers - eine hohe Leistung, ein praktisches Design, auf Wunsch des Kunden kann er gestrichen werden. Das Gehäuse ist aus verzinktem Blech hergestellt. Der Wasserheizregister wird mithilfe von Mauerbügel an der Wand befestigt. Bei Bedarf können die Bauerbügel abgenommen werden. Die Luftrichtung wird mithilfe von Flügeln eingestellt, nach oben oder nach unten, fünf Positionen sind möglich. Axialventilator, einphasig. Das Heizelement ist aus Kupferrohrchen und Aluplatten hergestellt.

## Apsaugos priemonės

LT

- Nenaudokite šio įrenginio kitiems tikslams, nei numatyti jo paskirtyje.  
- Neardykite ir niekaip nemodifikuokite įrenginio. Tai gali sukelti mechaninį gedimą ar net sužeidimą.  
- Montuodami ir aptarnaudami įrenginį naudokite specialią darbinę aprangą. Būkite atsargūs - įrenginio ir jį sudarančių dalių kampai ir briaunos gali būti aštrios ir žeidžiančios.  
- Šalia įrenginio nedėvėkite plevėsuojančių drabužių, kuriuos galėtų įtraukti į dirbančių ventiliatorių.  
- Nėkite pirštų ar kitų daiktų į oro paėmimo ir išėjimo apsaugines grotėles. Bet kokiam svetimkūniui patekus į įrenginį, tuoj pat atjunkite nuo elektros maitinimo šaltinio. Prieš pašalinami svetimkūnį įsitikinkite, kad sustojo bet koks mechaninis judėjimas įrenginyje, atėvus šildytuvą. Taip pat įsitikinkite, kad atsitiktinis įrenginio įjungimas neįmanomas.  
- Nepajunkite įrenginio prie kitokio elektros tinklo, nei nurodyta lipduke ant įrenginio korpuso.  
- Naudokite tik tinkamą išorinį jungiklį-automatinį antrosio saugiklį (žr. modelio lipduką nurodytą galingumą ir varinės grotės dydį).  
- Parinktas maitinimo laidas turi atitikti įrenginio galingumą.  
- Niekada nenaudokite pažeisto maitinimo laido.  
- Niekada į šlapias rankas neimkite į elektros tinklą pajungtų maitinimo laidų.  
- Niekada nenardinkite prailginimo laidus ir kištukines jungtis į vandenį.  
- Nemontuokite ir nenaudokite įrenginio ant kreivų stovų, nelygių paviršių ir kitokių nestabilių plokštumų.  
- Montuokite įrenginį tvirtai, tuo užtikrindami saugų jo naudojimą.  
- Niekada nenaudokite šio įrenginio sprogimui palankioje ir agresyvių medžiagų turinčioje aplinkoje.

## Меры предосторожности

RUS

- Не используйте агрегат по другим целям, нежели указано в его предназначении.  
- Не разбирайте и никаким образом не модернизируйте агрегат. Это может стать причиной механической поломки или ранения.  
- Во время монтажа и обслуживания агрегата используйте специальную рабочую одежду и будьте осторожны - углы агрегата и составляющих частей могут быть острыми и ранящими.  
- Во время работы агрегата не прикасайтесь и остерегайтесь, чтобы прочие предметы не попали в решетки подачи и вытяжки воздуха. При попадании любого постороннего предмета в агрегат немедленно отключите от источника питания. Перед изъятием постороннего предмета убедитесь, что в вентиляторе остановилось любое механическое движение и удостоверьтесь, что случайное включение агрегата невозможно.  
- Не подключайте к электрической сети с иными данными, чем предьявленные на наклейке с тех. данными модели на корпусе агрегата.  
- Подберите и используйте внешний выключатель - автоматический предохранитель в соответствии с электрическими параметрами предьявленными на наклейке с тех. данными модели на корпусе агрегата.  
- Кабель питания должен быть подобран в соответствии с мощностью агрегата.  
- Не используйте кабель питания с поврежденной изоляцией.  
- Не берите подключенный в электросеть кабель мокрыми руками.  
- Не допускайте погружения кабеля питания и разъемов в воду.  
- Не устанавливайте и не используйте агрегат на нестабильных подставках, неровных, кривых и пр. неустойчивых поверхностях.  
- Устанавливайте агрегат надежно, тем обеспечивая безопасное использование.  
- Не используйте агрегат в взрывоопасной и агрессивные элементы содержащей среде.

## Safety precautions

GB

- Do not use the unit for purposes other than its' intended use.  
- Do not disassemble or modify the unit in any way. Doing so may lead to mechanical failure or injury.  
- Use special clothing and be careful while performing maintenance, and repair jobs - edges of the components' casings may be sharp and cutting.  
- Do not wear loose clothing that could become entangled in to operating unit.  
- Do not place fingers or other foreign objects through inlet or exhaust guards. Should a foreign object enter the unit, immediately disconnect power source. Be certain all mechanical motion has stopped, the heater cooled down, and make sure that restart is not possible before removing foreign object.  
- Do not connect to any other power voltage source than indicated on the model label.  
- Use external motor protection-switcher only corresponding to the nominal current specification on the model label.  
- Power cable should correspond to unit power specifications (see model label).  
- Do not use power cable with frayed, cut, or brittle insulation.  
- Never handle energized power cable with wet hands.  
- Never let power cables or plug connections lay in water.  
- Do not place or operate unit on unsteady surfaces and mounting frames.  
- Mount the unit firmly to ensure safe operating.  
- Never use this unit in any explosive or aggressive elements containing environment.

## Schutzmassnahmen

D

- die Anlage darf nur für den dafür vorgesehenen Zweck gemäss Bedienungsanleitung verwendet werden.  
- die Demontage und Montage darf nur gemäss der Betriebsanleitung vorgenommen werden; (Verletzungsgefahr oder Gefahr mechanischer Störungen)  
- bei der Montage und Inbetriebsetzung muss Sonderkleidung getragen werden. Vorsicht: die Winkel und Kanten der Anlage und der Komponenten können scharf sein und Verletzungen verursachen;  
- bei der Arbeit sollte enganliegende Kleidung getragen werden!  
- weder Finger noch Gegenstände in die Zu- oder Abluft stecken.  
- im Fall, das ein Fremdkörper in die Anlage kommt, Ventilator ordnungsgemäss stillsetzen und allpölig vom Netz trennen. Vor Beseitigung des Fremdkörpers stillstand des Lauftrassen abwarten und die Heizung abgekühlen lassen! Gegen Wiedereinschalten sichern!  
- die Anlage muss Gemäss Typenschild und Angaben des Herstellers angeschlossen werden  
- Anschluss mit Überlastungsschutzschalter gemäss Angaben auf dem Typenschild - die Netzleitung muss der Kapazität der Anlage entsprechen;  
- die Verwendung einer beschädigten Zuleitung ist ausgeschlossen;  
- El. Kabel welche unter Strom stehen NIE mit nassen Händen anfassen!  
- Verlängerungskabel und Steckerverbindungen NIE mit Wasser in Berührung bringen;  
- Anlage nicht auf schiefe Konsolen, unebene oder instabile Flächen montieren und betreiben;  
- die Anlage muss stabil montiert werden, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten;  
- die Anlage darf nicht in Explosionsgefährdeter Umgebung oder für aggressive Stoffe verwendet werden.

## Montavimas

LT

- Montavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.  
- Montuokite agregatą ant tvirtos ir patikimos

## Установка

RUS

- Монтажные работы должны выполняться только опытными и квалифицированными специалистами.

## Mounting

GB

- Installing should only be performed by qualified and trained staff.  
- Mount the unit on safe and firm base.

## Montage

D

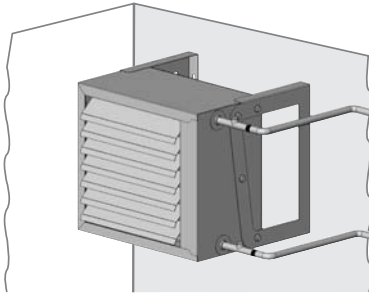
- die Montage darf nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal durchgeführt werden.

paviršiaus.  
- Prijungdami vandeninį šildytuvą, vadovaukitės žemiau pateikta pajungimo schema.

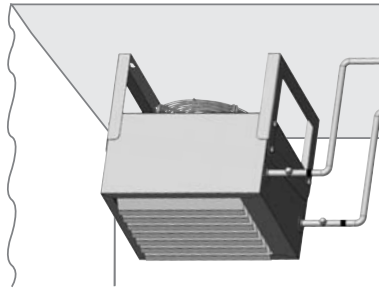
- Установите агрегат на твердое и стабильное основание.  
- Подключайте водяной нагреватель следуя ниже показанной схеме.

- Connect water heater with reference to the picture below.

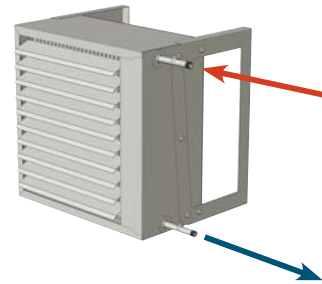
- das Aggregat ist auf den festen und zuverlässigen Grund montierbar.  
- beim Anschließen des Wassererhitzers, befolgen Sie den Montageplan unten



Montavimas ant sienos  
Установка на стене  
Wall mounting  
Wandmontage



Palubinis montavimas  
Установка под потолком  
Ceiling mounting  
Deckenmontage



Vanduo įėj.  
Вода вход  
Water in  
Wasser in

Vanduo išėj.  
Вода выход  
Water out  
Wasser aus

## Aptarnavimas

LT

Prieš pradėdami aptarnavimo darbus būtinai atjunkite elektrosrovę ir palaukite, kol pilnai nustos sukintis ventiliatorius (apie 2 min.).

### Ventiliatorius

- Aptarnavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.
- Ventiliatorius turi būti apžiūrimas ir valomas mažiausiai 1 kartą per metus.
- Prieš pradėdami aptarnavimo ar remonto darbus įsitikinkite, ar įrenginys atjungtas nuo elektros tinklo.
- Aptarnavimo darbus pradėkite tik sustojus bet kokiam judėjimui ventiliatoriuje.
- Vykdydami techninio aptarnavimo darbus laikykitės visų darbo saugos taisyklių.
- Variklio konstrukcijoje panaudoti aukšto našumo guoliai. Jie yra užresuoti ir nereikalauja jokio tepimo per visą variklio tarnavimo laiką.
- Atjunkite ventiliatorių nuo įrenginio.
- Būtinai kruopščiai apžiūrėti ventiliatoriaus sparnuotę, ar nesudėdare dulkių ir kitokių medžiagų apnašos, galinčių išbalansuoti sparnuotę. Išbalansavimas sukelia vibraciją ir greitesnį variklio guolių susidėvėjimą.
- Nuvalykite sparnuotę ir korpuso vidų švelniu, netirpdančiu bei korozijos neskatinančiu plovikliu ir vandeniu.
- Valydami sparnuotę nenaudokite aukšto slėgio įrenginių, šveitiklių, aštrių įrankių arba agresyvių tirpiklių, galinčių įbrėžti ar pažeisti sparnuotę.
- Valydami sparnuotę neparandinkite variklį į skystį.
- Įsitikinkite, ar sparnuotės balansiniai svorsčiai savo vietose.
- Įsitikinkite, ar sparnuotė neklūna už korpuso.
- Sumontuokite ventiliatorių atgal į įrenginį. Prijunkite prie elektros tinklo.
- Jei po aptarnavimo darbų ventiliatorius neįjungia, arba savaimė įsijungia termokontaktinė apsauga - kreipkitės į gamintoją.

## Обслуживание

RUS

Перед тем, как начать работы по обслуживанию, отключите агрегат от электросети и подождите, пока вентилятор остановится полностью (около 2 мин.).

### Вентилятор

- Работы по обслуживанию должны проводиться только опытными и квалифицированными специалистами.
- Осмотр и работы по обслуживанию должны проводиться не реже 1 раза в 6 месяцев.
- Соблюдайте правила техники безопасности при проведении работ по обслуживанию или ремонту.
- Перед началом работ по обслуживанию или ремонту убедитесь, что вентилятор отключен от питания.
- Приступайте к работам по обслуживанию или ремонту только убедившись, что в вентиляторе остановилось любое механическое движение.
- Подшипники запрессованы не требуют обслуживания на весь срок службы двигателя.
- Отсоедините вентилятор от агрегата.
- Тщательно осмотрите крыльчатку вентилятора. Покрытие пылью или пр. материалами может нарушить балансировку крыльчатки. Это вызывает вибрацию и ускоряет износ подшипников двигателя.
- Крыльчатку следует чистить не агрессивными, коррозии крыльчатки и корпуса не вызывающими моющими средствами и водой.
- Для чистки крыльчатки запрещается использовать струю высокого давления, абразивные материалы, острые предметы и агрессивные растворители, способные поцарапать или повредить крыльчатку вентилятора.
- Во время чистки не погружайте крыльчатку в жидкость.
- Убедитесь, что балансировочные грузики крыльчатки на своих местах.
- Убедитесь, что крыльчатка не прикасается к корпусу.
- Установите вентилятор обратно в агрегат и подключите к электросети.
- Если обратно установленный вентилятор не включается или срабатывает термоконтактная защита - обращайтесь к производителю.

## Maintenance

GB

Unplug unit from mains first and wait for 2 minutes (till full stop of fan) before starting maintenance.

### Fan

- Maintenance and repair should only be performed by experienced and trained staff.
- The fan should be inspected and cleaned if needed at least 1/year.
- Be sure the fan is disconnected from power source before performing any maintenance or repair.
- Proceed to maintenance and repair after any rotation in the fan stopped.
- Observe staff safety regulations during maintenance and repair.
- The motor is of heavy duty ball bearing construction. The motor is completely sealed and requires no lubrication for the life of the motor.
- Detach fan from the unit.
- Impeller should be specially checked for built-up material or dirt which may cause an imbalance. Excessive imbalance can lead to accelerated wear on motor bearings and vibration.
- Clean impeller and inside housing with mild detergent, water and damp, soft cloth.
- Do not use high pressure cleaner, abrasives, sharp instruments or caustic solvents that may scratch or damage housing and impeller.
- Do not plunge impeller into any fluid.
- Make sure, that impeller's balance weights are not moved.
- Make sure the impeller is not hindered.
- Mount the fan back into the unit. Connect the fan to power supply source.
- If the fan does not start after maintenance or repair, contact the manufacturer.

## Bedienung

D

Bevor die Geräturen geöffnet werden dürfen, muss man das Elektronetz ausschalten und etwa 2 Min. warten, bis die Ventilatoren völlig stehenbleiben.

### Ventilator

- Montage und Elektroarbeiten nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal und nach den jeweils zutreffenden Vorschriften.
- die Anlage muss min. 1 Mal pro Jahr geprüft und gereinigt werden;
- vor der Instandsetzung oder Reparatur muss man feststellen, dass die Anlage vom Stromnetz abgeschaltet ist;
- Instandsetzungsarbeiten nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal und unter Beachtung der ein einschlägigen Vorschriften und Richtlinien!
- vor der Instandsetzung oder Reparatur prüfen, dass die Anlage vom Stromnetz abgeschaltet ist;
- Arbeiten dürfen nur beim abgeschalteten und mechanischen stillstand des Laufrades sowie nach Abkühlung der Heizung vorgenommen werden! Gegen Wiedereinschalten sichern!
- Arbeitssicherheitsregelungen bei der technischen Bedienung beachten;
- in der Motorkonstruktion sind hochwertige Lager eingebaut. Die Lager sind eingepresst und erfordern keine Schmierung;
- Ventilator von der Anlage abschalten;
- die Flügel vom Ventilator auf Ablagerungen und Staub prüfen. starke Verschmutzung kann zu Unwucht führen. Die Unwucht verursacht eine Vibration und schnellere Lagerabnutzung;
- Flügel und Gehäuse mit einem sanften Reinigungsmittel abwaschen, keine aggressiven Putzmittel verwenden die das Material angreifen könnten. Flügel und Gehäuse danach mit viel Wasser gründlich reinigen.
- keine Hochdruckanlage, Putzmittel, scharfes Werkzeug oder aggressive Stoffe verwenden, die zu Kratzer und Beschädigungen führen könnten;
- beim Reinigung der Flügel, Motor vor Feuchtigkeit und Nässe schützen;
- prüfen, das die Wuchtgewichte am Flügel nicht verschoben werden;
- Flügel darf nicht am Gehäuse streifen.
- montieren des Ventilators wieder in die Anlage. Schliessen die Anlage wieder ans Stromnetz an;
- Sollte sich nach Instandstellung der Anlage der Ventilator nicht mehr einschalten oder der Thermokontaktsschutz löst aus, an den Hersteller wenden.

## Vandeninis šildytuvas

**Tikrinimas:**  
- Patikrinti ar gerai veikia šilumos cirkuliacija. Tam reikia laikinai padidinti temperatūrą.  
- Patikrinti vandens tiekimo sistemos sandarumą.

**Valymas:**  
- Atjunkite ir ištraukite šildytuvą.  
- Jei šildytuvą užsiteršęs, nusiurbkite dulkių siurbliu arba nupūskite tiesiogine oro srove.  
- Sudėtingesnį užteršimo atvejų plaukite drungno vandens ir nekeliančiu aliuminio korozijos šarmo mišiniu.  
- Patikrinti atjungto ir išimto šildytuvo vamzdelių sandarumą suspaustu oru.

## Водяной нагреватель

**Проверка:**  
- Проверить исправность циркуляции тепла. Для этого временно повысить температуру.  
- Проверить герметичность системы подачи воды.

**Чистка:**  
- Отсоедините и извлеките нагреватель.  
- Если нагреватель загрязнен, чистить щёткой, пылесосом или прямой струей воздуха.  
- В случае более серьезного загрязнения чистить, не вызывающим коррозию алюминия раствором теплой воды с щелочью.  
- Проверить герметичность труб сжатым воздухом.

## Water heater

**Checking:**  
- Check performance of thermal circulation. Temporary increase water temperature for this.  
- Check tightness of water supply system.

**Cleaning:**  
- Disconnect and remove heater.  
- If heater is soiled - use vacuum cleaner or airflow blast.  
- In case of heavy choking - clean with warm water and mild detergent solution.  
- Check tightness of tubes of disconnected and removed heater with high-pressure air.

## Wasserheizregister

**Prüfung:**  
- Die Wärmezirkulation prüfen. Dafür die Temperatur erhöht werden.  
- die Dichtung der Rohre prüfen.

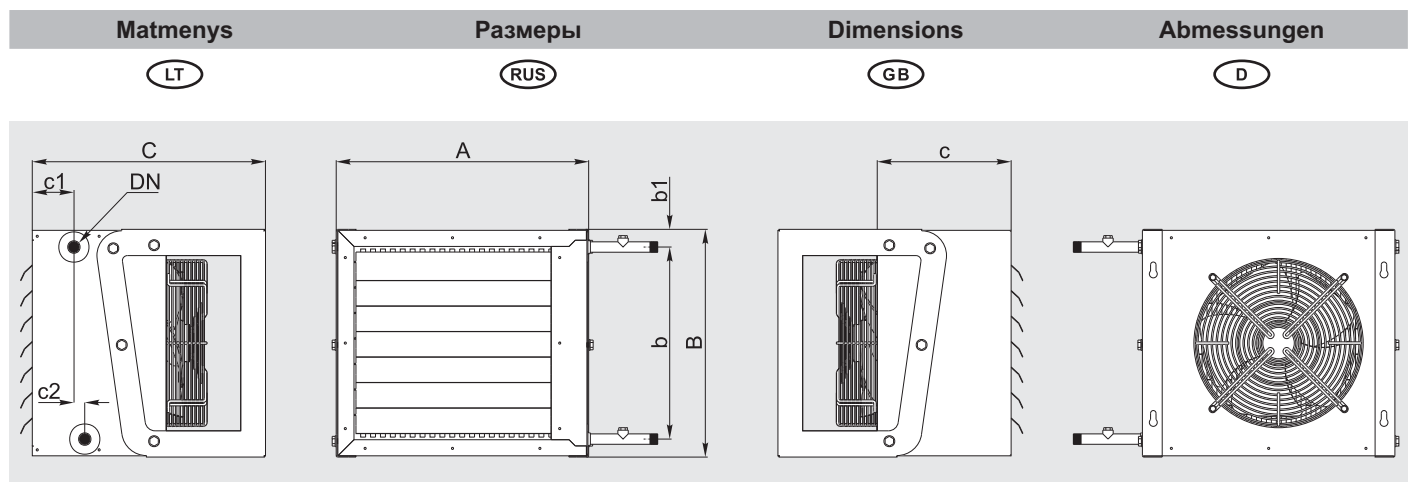
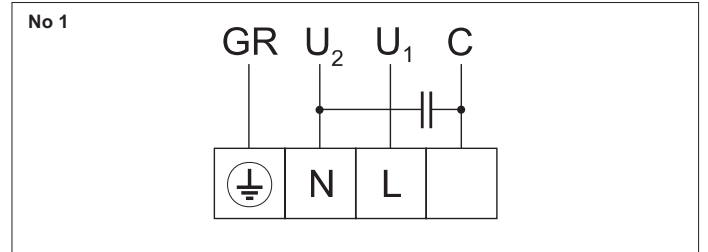
**Reinigung:**  
- Heizregister ausschalten und Wegnehmen.  
- Wenn Heizregister schmutzig ist benutzen Sie Staubsauger oder die direkte Luftströmung.  
- Bei grösserer Verschmutzung Reinigung erfolgt mit Wasser- und Laugemischung, damit keine Korrosion beeinflusst wird.  
- Man muss mit Druckluft die Dichtung der Rohre prüfen. Zu diesem Ziel muss man die Druckluftrohre zu den Öffnungen des Eingangs und Ausgangs anschliessen.

Techniniai duomenys		Технические данные		Technical data		Technische Daten	
LT		RUS		GB		D	
Ventiliatorius		Вентилятор		Fan		Ventilator	
		SAV 315		SAV 350		SAV 400	
Fazė / įtampa Фаза / напряжение Phase / Voltage Phase / Spannung	[50 Hz / V]	~1 / 230		~1 / 230		~1 / 230	
Galia Мощность Power Nennleistung	[W]	120		128		126	
Srovė Ток Current Nennstrom	[A]	0,54		0,63		0,64	
Apsisukimai Обороты Speed Drehzahl	[min <sup>-1</sup> ]	1410		1380		1345	
Maks. oro temperatūra Макс. температура воздуха Max. air temperature Max. Luft temperatur	[°C]	60		55		55	
Kondensatorius Конденсатор Capacitor Kondensator	[µF]	5,0		8,0		4,0	
Apsaugos klasė Класс защиты Protection class Motorschutz Klasse		IP-44		IP-44		IP-44	
Apsukų reguliatorius Регулятор скорости Speed controller Geschwindigkeitsregler		MTY1 / TGRV1,5		MTY1 / TGRV1,5		MTY1 / TGRV1,5	
Wiring diagram		No. 1		No. 1		No. 1	

Vandeninis šildytuvas		Водяной нагреватель		Water heater			Wasserheizregister					
		SAV 315			SAV 350			SAV 400				
	Oro srautas Поток воздуха Air flow Luftstrom	[m <sup>3</sup> /h]	800	1400	2000	1200	1800	2400	1500	2500	3500	
Vandens temperatūra įėj./išėj. Температура воды вход/выход Water temperature in/out Wasser temperatur in/aus <b>60/40°C</b>	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp. in <b>-15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	11,13	15,84	19,58	14,42	18,41	21,74	21,11	29,20	35,74
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	26,05	15,84	19,58	20,44	15,17	11,71	26,50	19,45	15,12
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,13	0,18	0,23	0,17	0,12	0,25	0,25	0,34	0,42
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	2,32	4,38	6,43	3,7	5,75	7,75	2,01	3,6	5,18
	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp. in <b>0 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	8,36	11,81	14,55	10,77	13,69	16,13	15,84	21,78	26,56
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	30,82	24,89	21,45	26,48	22,44	19,82	31,14	25,69	22,38
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,09	0,14	0,17	0,12	0,16	0,19	0,18	0,25	0,31
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	1,38	2,58	3,76	2,19	3,37	4,53	1,19	2,12	3,03
	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp. in <b>+15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	5,55	7,77	9,50	7,10	8,95	10,50	10,52	14,32	17,34
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	35,49	31,36	29,01	32,45	29,67	27,90	35,69	31,89	29,61
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,06	0,09	0,11	0,08	0,1	0,12	0,12	0,17	0,2
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	0,66	1,21	1,74	1,03	1,57	2,09	0,57	1,0	1,41

Vandens temperatūra įėj./išėj. Температура воды вход/выход Water temperature in/out Wasser temperatur in/aus 80/60°C	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>-15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	15,04	21,56	26,75	19,58	25,12	29,76	28,52	39,73	48,81
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	40,47	30,43	24,45	33,13	26,16	21,57	41,09	31,87	26,13
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,17	0,25	0,31	0,23	0,29	0,35	0,34	0,47	0,58
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	3,74	7,14	10,53	6,0	9,39	12,76	3,22	5,86	8,49
	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>0 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	12,27	17,53	21,70	15,93	20,40	24,12	23,27	32,30	39,61
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	45,25	36,92	32,00	39,16	33,42	29,64	45,75	38,11	33,38
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,14	0,2	0,25	0,19	0,24	0,28	0,27	0,38	0,47
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	2,59	4,91	7,23	4,14	6,46	8,74	2,23	4,04	5,83
	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>+15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	9,49	13,48	16,65	12,27	15,66	18,48	17,99	24,86	30,39
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	49,99	43,41	39,55	45,17	40,66	37,71	50,38	44,32	40,61
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,11	0,16	0,19	0,14	0,18	0,22	0,21	0,29	0,36
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	1,63	3,06	4,48	2,59	4,01	5,41	1,4	2,51	3,61
Vandens temperatūra įėj./išėj. Температура воды вход/выход Water temperature in/out Wasser temperatur in/aus 90/70°C	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>-15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	16,98	24,39	30,31	22,14	28,45	33,73	32,20	44,94	55,29
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	47,61	36,39	29,69	39,41	31,62	26,45	48,32	38,02	31,59
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,2	0,29	0,36	0,26	0,33	0,41	0,38	0,53	0,65
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	4,5	8,65	12,78	7,25	11,4	15,5	3,89	7,08	10,29
	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>0 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	14,21	20,35	25,25	18,48	23,71	28,09	26,94	37,51	46,08
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	52,39	42,88	37,23	45,44	38,86	34,52	52,98	44,25	38,83
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,16	0,24	0,3	0,22	0,28	0,33	0,32	0,44	0,55
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	3,26	6,24	9,2	5,24	8,21	11,15	2,82	5,12	7,42
	Oro temp. įėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>+15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	11,43	16,31	20,19	14,83	18,98	22,44	21,67	30,07	36,86
		Oro temp. išėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	57,15	49,37	44,78	51,45	46,10	42,58	57,61	50,47	46,06
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,13	0,19	0,24	0,17	0,22	0,26	0,25	0,35	0,44
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	2,21	4,18	6,15	3,52	5,5	7,44	1,9	3,44	4,96

Elektros jungimo schema		Схема эл. соединений		Wiring diagram		El.Schaltplan	
LT		RUS		GB		D	
U <sub>1</sub>	mėlynas		синий	U <sub>1</sub>	blue		blau
U <sub>2</sub>	juodas		черный	U <sub>2</sub>	black		schwarz
C	rudas		коричневый	Z <sub>1</sub>	brown		braun
GR	geltonas-žalias		желтый-зелёный	Z <sub>2</sub>	yellow-green		gelb-grün



	A [mm]	B [mm]	C [mm]	b [mm]	b1 [mm]	c [mm]	c1 [mm]	c2 [mm]	DN	Svoris Bec Weight Gewicht [kg]
SAV 315	508	463	471	388	37	271	83	22	15	21,0
SAV 350	508	463	471	388	37	271	83	22	15	21,0
SAV 400	660	663	551	588	37	301	77	34	20	35,0



El. pajungimo schemos      Схемы эл. подключения      Wiring diagrams      El. Schaltplan

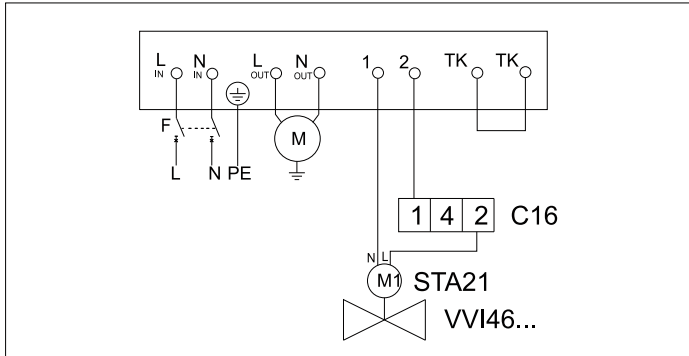
LT

RUS

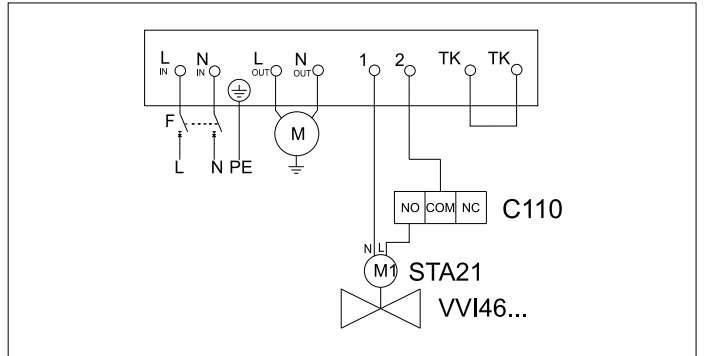
GB

D

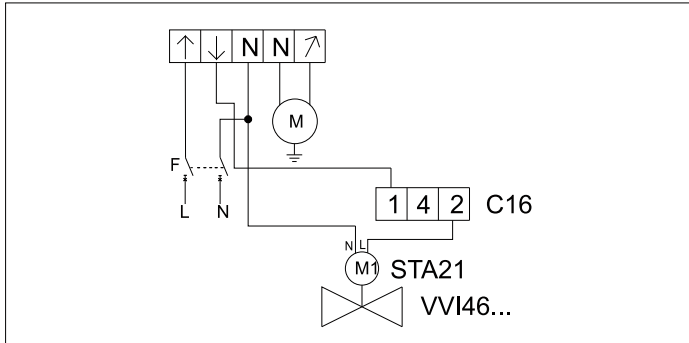
TGRV + C16



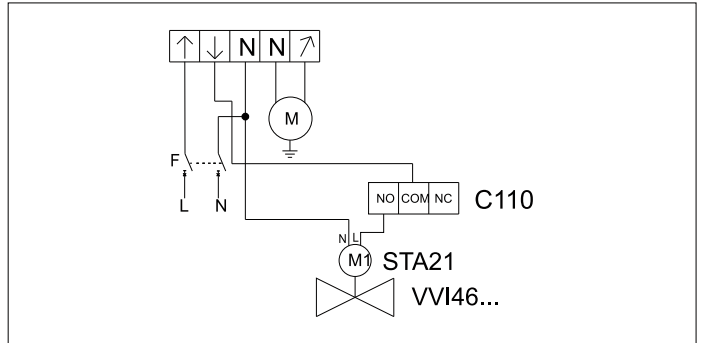
TGRV + C110



MTY + C16



MTY + C110



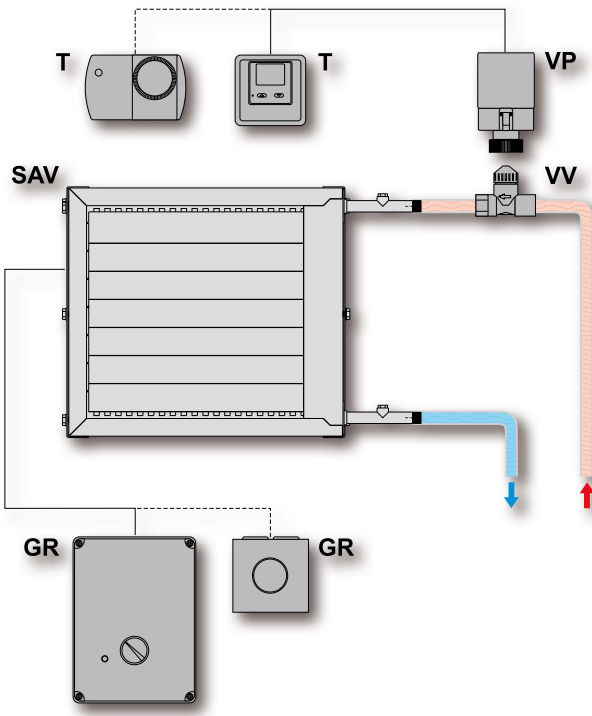
Priedai      Принадлежности      Accessories      Zubehör

LT

RUS

GB

D



	Article No.	Type name
SAV	GSISAV006	SAV 315
	GSISAV007	SAV 350
	GSISAV008	SAV 400
GR	PRGV026	Transformatorinis ventiliatorius greičio reguliatorius TGRV1,5 Трансформаторный регулятор скорости вентилятора TGRV1,5 Fan transformer speed controller TGRV1,5 Transformatorische Geschwindigkeitsregler TGRV1,5 Ventiliatorius greičio reguliatorius MTY1 Регулятор скорости вентилятора MTY1 Fan speed controller MTY1 Geschwindigkeitsregler MTY1
	PRGMTY002	
T	PJGT021	Kambarinis termostatas C16 Комнатный термостат C16 Room thermostat C16 Raumthermostat C16
	PJGT022	Kambarinis skaitmeninis termostatas CH110 Комнатный цифровой термостат CH110 Room digital thermostat CH110 Digital Raumthermostat CH110
VV	PSKVV0001	Dvieigis vandens vožtuvas VVI46.15 (SAV 315, SAV 330) 2-х ходовой клапан VVI46.15 (для SAV 315, SAV 330) Durchgangsventil VVI46.15 (für SAV 315, SAV 330)
	PSKVV0002	Dvieigis vandens vožtuvas VVI46.20 (SAV 400) 2-х ходовой клапан VVI46.20 (для SAV 400) Durchgangsventil VVI46.20 (für SAV 400)
VP	PRGT065	Šiluminė vandens sklendės pavara STA21 Тепловой привод клапана STA21 Thermic water valve actuator STA 21 Thermische Stellantriebe für Heizkörperventile STA21

## Garantija

LT

Visa mūsų gamykloje pagaminta ventiliacinė įranga patikrinama bei išbandoma. Tiesioginiam pirkėjui parduodamas ir iš įmonės teritorijos išgabenas tik veikiantis, kokybiškas gaminys. Jam suteikiama 2 metų garantija nuo sąskaitos-faktūros išrašymo datos.

Jei įranga sugadinama pervežimo metu, pretenzija turi būti pateikta transporto įmonei. Mūsų įmonė šių nuostolių nedengia.

Garantija netaikoma tais atvejais, kai gedimas atsiranda dėl: avarijos ar nelaimingo atsitikimo; netinkamo įrangos eksploatavimo, aplaidžios priežiūros; įrangos susidėvėjimo. Garantija taip pat netaikoma įrangai, kuri be mūsų žinios ir sutikimo buvo modernizuota. Išvardinti dalykai nesunkiai pastebimi, gražinus gaminį į mūsų gamyklą ir atlikus pirminę apžiūrą.

Jei tiesioginis pirkėjas nustato, kad ventiliacinė įranga neveikia ar turi defektų, jis per 5 darbo dienas turi kreiptis į gamintoją, nurodydamas kreipimosi priežastį, bei pristatyti įrangą į gamyklą už savo lėšas.

## Гарантия

RUS

Изготовленное нами оборудование проходит испытания до отправки и отгружено из нашего завода в нормальном рабочем состоянии. Поэтому прямому покупателю мы предоставляем Гарантию, в течении 2 лет, считая от даты выставления счета.

Если выясняется, что оборудование было повреждено во время перевозки, то претензии должны предъявляться перевозчику, поскольку мы не принимаем на себя никакой ответственности за такое повреждение.

Эта гарантия не распространяется на дефекты, появившиеся из-за аварий, неправильной эксплуатации, пренебрежительного обслуживания и износа. Мы не можем возлагать на себя ответственность за однократные или после-довательные расходы и издержки, вызванные дефектами вышеупомянутого рода. Эта гарантия не применяется к оборудованию, которому без нашего ведома и согласия были выполнены изменения. Когда оборудование возвращается на наш завод для осмотра, оно в первую очередь проверяется на наличие модернизирования.

Если в нашем оборудовании обнаруживается дефект или происходит поломка, то покупатель должен сообщить нам в течение пяти дней и поставить оборудование изготовителю на завод. Затраты поставки оплачиваются клиентом.

## Warranty

GB

All equipment manufactured by us is pre-run and tested before leaving our factory, and is shipped in good working order and condition. We therefore extend to the original purchasers the following Warranty for the period of two years from the original date of purchase.

If equipment is found to have been damaged in transit, a claim should be made against carrier, as we assume no responsibility for such damage.

This warranty does not apply to defects caused by accident, misuse, neglect, or wear and tear, nor can be held responsible for incidental and consequential expense and loss, nor does this warranty apply to equipment where alterations have been executed without our knowledge or consent. These conditions are readily discernable when the equipment is returned to our factory for inspection.

If equipment is found to be faulty, or a breakdown occurred, the purchaser should inform us within five days and deliver the equipment to manufacturer. Delivery costs should be covered by customer.

## Garantie

D

Alle von uns produzierte Geräte sind bei uns ab Werk geprüft und getestet. Sie sind von guten Arbeitsordnung. Auf dem Grund geben wir für unseren Käufer vom Rechnungsdatum 2 Jahre Garantie.

Wenn man ein Gerät während Transportierung beschädigt ist, muss die Schaden die Transportfirma zahlen, weil wir nehmen dafür keine Verantwortung.

Die Geräte mit Schaden, die nach Unfällen, fehlerhafte Nutzung, nachlässiger Aufsicht oder in Folge des Verbrauchs entstanden sind, können nicht unter dieser Garantie stehen. Wir werden keine Verantwortung tragen für einmalige oder ständige Schaden und Auskommen, die deswegen entstehen werden. Unter Garantie stehen auch nicht die Geräte, in denen die Veränderungen gemacht waren, ohne uns zu informieren. Diese Veränderungen sind leicht zu bemerken, wenn sie für die Prüfung des Schadens zurückgesendet werden.

Nach der Feststellung des Schadens oder Defekts muss Käufer in 5 Tagen uns Bescheid geben und die Geräte auf seine Kosten für Prüfung zurücksenden.

## EC Declaration of Conformity

We

UAB "SALDA"  
Raginės street 100  
LT-78109 Šiauliai,  
Lithuania

Declare, under own responsibility, that the following products

Fan heaters **SAV**

which are covered by this declaration of conformity comply with the EC Low Voltage Directive 73/23/EEC, MD 98/37/EC and are in conformity with the following harmonized standard EN 60355-2-80:1997.

The products are also covered by this declaration of conformity comply with the PED 97/23/EC, EC Low Voltage Directive 73/23/EEC, MD 98/37/EC and are in conformity with the following harmonized standards EN 50081-1, EN 50081-2, EN 60355-2-80.

The CE marking is affixed on the device according to the EC Directives.

Quality: Barono TŪB "Salda" has been found to conform to the Quality Management System Standard EN ISO 9001:2000 (TŪV THŪRINGEN).

Quality Manager

Kristina Juknevičienė

### UAB "SALDA"

Raginės g. 100, LT-78109 Šiauliai, Lithuania  
Tel. (+370 41) 540415  
Fax. (+370 41) 540417  
office@salda.lt  
www.salda.lt

### Atstovas Lietuvoje UAB "SALDOS PREKYBA"

Išradėjų g. 13b,  
78149 Šiauliai  
Tel. (8-41) 540212  
Faks. (8-41) 596176  
prekyba@salda.lt

J.Kazlauskio g. 21,  
08314 Vilnius  
Tel. (8-5) 2733538  
Faks. (8-5) 2753007  
vilnius@salda.lt

Elektrėnų g. 8,  
51221 Kaunas  
Tel. (8-37) 353217  
Faks. (8-37) 452916  
kaunas@salda.lt

Dubysos g. 31-207,  
91181 Klaipėda  
Tel. (8-46) 340314  
Faks. (8-46) 340314  
klaipeda@salda.lt